

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Erinnerungen aus Griechenland in den Jahren 1832,1833,1834 und 1835 nebst einer gedrängten Darstellung des griechischen Freiheitskampfes von 1821 bis 1833

Predl, Franz X.

Würzburg, 1841

Geschichte der ganzen Maina, ihrer Sitten, Städte und Produkte in
politischen Versen von Nikitas

[urn:nbn:de:bsz:31-128679](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-128679)

Geschichte

der ganzen Maina,

ihrer Sitten, Städte und Produkte in politischen
Versen von Nikitas. *

*) Die Uebersetzung ist so viel nur immer möglich, ganz wörtlich, und ich bin daher in einigen Versen von der Uebersetzung in v. Maureers Werk abgewichen, und habe andere ergänzt, die dort nicht übersezt sind. Die nothwendigen Anmerkungen hiezu sind allein von mir. —

Nikitas soll diese Verse im 1sten Jahrhundert geschrieben haben; ein Nikitas Choniates erscheint schon im 13ten Jahrhundert als griechischer Geschichtschreiber.

Der Verfasser.

ἹΣΤΟΡΙΑ

τῆς Μάνης ὅλης, ἤθων, χωρίων καὶ ἑντράδων αὐ-
τῆς διὰ στίχων πολιτικῶν.

Μεγάλο βούνο¹ βρισκεται ἐπάνω ἑστὸν² Μορία
ἑστὸν τόπον τῆς Λακωνικῆς, ὡσαν τὴν Πιερία.³
Ταῦτερον τὸ ἔλεγον οἱ παλαιοὶ Σπαρτιάται,
κὶ Μακρονὸν τὸ λέγουσιν Ἕλλησιν οἱ Μανιάται.
ἔιναι κὶ ἄλλα περίσσα βούνα μικροτέρα τοῦ
ἄπο τὸν κάβον Μάταπᾶν ἕως ἐκεῖ κοντά τοῦ.
ἔ³ ἄντα τὰ ὄρη φύγασι οἱ μαῦροι⁴ Σπαρτιάται,
κὶ ἔιν⁵ αὐτοὶ, ποῦ⁶ λέγονται τὴν σήμερον Μανιάται.
γιὰ⁷ νὰ φυλαξοῦν τὴν ζώην κὶ τὴν ἐλευθερίαν,
ἔκτισαν χώραις ἑστὰ βούνα κὶ περίσσα ψωρία. χωρία¹⁰
δὲν ἦτον φυσικὸν ἔ⁸ αὐτοὺς, νὰ γένοιν σκλάβοί,
δούλοι,
ἄλλα νὰ ἦν⁹ ἐλεύθεροι, γιατί δὲν ἦτον μούλοι¹.

Geschichte

der ganzen Maina, ihrer Sitten, Städte und Produkte, in politischen Versen.

Ein großer Berg hebt sich breit empor auf Morea,
im Lande von Lakonika, den wir Pieria, (nennen.)
Taygetos nannten ihn die alten Spartaner,
Und Makro-Elia nennen ihn die Maniaten (Mainoten).
Es sind noch mehrere kleinere Berge
Bom Kap Matapan bis dorthin ihm zunächst.
Auf diese Berge flohen die bräunlichen Spartiaten,
und das sind sie, die heut zu Tage Maniaten heißen.
Damit sie bewahrten das Leben und die Freiheit,
bauten sie Städte auf die Berge und mehrere Dörfer.
Es war nicht natürlich bei ihnen, Sklaven, Knechte zu sein;
sondern daß sie Freie seien, denn sie waren klug.

δὲν ἦταν Σπάρτης γνήσια παῖδια τὰ καίμενα,
 κὶ ² ἐλευθερα γεννηματα κὶ μαχομαθημένα;
 γιὰ τοῦτο χώραις ἐκτισαν ὅσα ὄρη κὶ χωρία
 κὶ ζοῦν ἕως τὴν σήμερον εἰς τὴν ἐλευθερία.³
 ἔτοῦτων ἐγὼ βούλομαι νὰ γράφω ⁴ ἱστορία,
 κὶ χώραις κὶ τὰ ἦθη τοῦς, ⁵ ἰντραδάις κὶ χωρία.
 ἔπτα κὶ δέκα κ' ἑκατον εἰν' ὅλα τὰ χωρία,
 ὅπου κράτοῦν τὰ ἄρματα καὶ τὴν ἐλευθερία. **20**
 καὶ μ' ὄνομίαις δύσκολον εἶναι νὰ ἤμπορέσω,
 νὰ τὰ συγγράφω ἀκριβῶς, ἂν δὲν τὰ διαιρέσω.
 καὶ διὰ τοῦτο τὸ λοιπὸν τὴν Μάνην κάμνει ¹ χρεία,
 νὰ τὴν ἐξεχωρήσωμεν εἰς μέρη μόνον τρία.
 τὸ μέρος τ' ² ἀνατολικὸν λέγεται Κάτω Μάνη,
 τὰ ἄλλα δύο δυτικὰ Ἐξω κὶ Μέσα Μάνη.
 τώρα λοιπὸν ἄς γράφωμεν διὰ τὸ κάθε ἕνα,
 ἰντραδάις, χώραις, ἦθη τοῦς κὶ ὅλα ἐν πρὸς ἕνα.
 καὶ πρῶτα νὰ ἀρχίσωμεν διὰ τὴν Κάτω Μάνη.
 ὅπου βαμβάκι περισσον καὶ βελανίδι κάμνει. **30**
 καὶ ἔχει χώραις τέσσαρες κὶ τετραπλῆν δεκάδα.
 ἴδου ¹ κὶ τὰ ὀνόματα τὰ λέγομεν ἄράδα.
 τὰ Τζικαλλία, τοῦς Καλονίους, Παχιάνικα κὶ Λαγία,
 μεγάλη χώρα ἐνμόρηφη, πολλὰ καλὰ κὶ ἄγλα.
 Λιοντάρχη, Δημαρίστικα, Δριάλι κὶ τὸ Νήφι,
 κὶ τὰ Κυρογοιάνικα, ὅσαν ² κακομοίρα νυμφη.
 Γονέα, Βάτα, Κοτρώνα κὶ ἕνα Φλομοχώρι.
 κὶ τὰ Καλτζολιάνικα κὶ τὸ Ρῆγανοχώρι.
 Λουκάδικα κὶ Κάβαλος, Χειμαρα κὶ Σκουτάρα,
 ἔτοῦτο λάμπει ὅσα λοιπὰ χωρία ὅσαν φεγγάρι. **40**

Waren nicht die Unglücklichen Spartas ächte Söhne,
freie Erzeugte, und Kampfkundige?

Darum bauten sie Städte auf die Berge und Dörfer,
und leben bis auf den heutigen Tag in Freiheit.

Von diesen will ich schreiben die Geschichte,
ihre Städte, Sitten, Produkte, und Dörfer.

Sieben und zehn und hundert sind alle die Orte,
welche die Waffen tragen und die Freiheit.

Es ist schwer zu beginnen,
und sie sorgfältig zu beschreiben, wenn ich sie nicht theile,
und bewegen thut Noth, daß wir die Maina
in drei Theile allein theilen.

Der östliche Theil wird genannt Unter-Maina,
die andern zwei westlichen, die Außere- und Mittel-Maina.

Nun also wollen wir von einem jeden beschreiben
ihre Produkte, Städte, Sitten, und alles eines nach dem andern,

und zuerst wollen wir anfangen bei der Unter-Maina.
Viele Baumwolle erzeugt sie und Eichel,

und hat vier Städte, und viermal zehn.
Sieh da ihre Namen, wir nennen sie nach der Reihe.

Zikalia, Kalonii, Pachianika und Lagia,

große und schöne Städte, viel gut und heilig;

Piontarti, Dimaristika, Driali und Nyphi,

und Kyrogonianika, wie eine unglückliche Braut;

Gonea, Bata, Kotrona, und ein Phlomochori;

und Kalksolanika, und Rhiganochori,

Lukadika und Kabalos, Chimara, und Skutara;

dieses leuchtet unter den übrigen Dörfern wie der Mond.

Βάχος κὶ Παλιοκάλυβα, Παρασειρός, Καρέα.
 κὶ Τζέροβα κὶ Κρουονερόν, ψυχρόν ὅσῳ τὸν βορέα.
 Σηφριανικὰ κὶ Πολοβὰ κὶ Σιδεροκαστριταῖς,
 Μινιάκοβα κὶ τὸ Κανκὶ κὶ Πολιτζαραβίταις,
 ἢ Μαρατέα, Μαντζα, Σκαμνάκι κὶ Νιοχώρι,
 Πηλάλα, Τουρκατζάνικα κὶ τὸ Καρβελοχώρι
 ἢ Αἰωνη κὶ τὸ Αἰμπερδο, Τρίνησα κὶ Μελλῆσι,
 Λάγιον, νῦν Τζαετούπολις, ἔῃς τὸ Μαραθωνῆσι.
 ἔτιυτα εἶναι τὰ χωριά τῆς Κάτω Μάνης ὅλα,
 κὶ ἓνα δ' ἀυθέντην τοὺς γνωρίζουν ταῦτα ὅλα; 50
 Τζανέτ-μπιερν¹ τὸν θανμαστόν π² ἔκτισε τὸ Μελλῆσι,
 κὶ πολιτείαν ἔυμορφην ἔῃς τὸ Μαραθωνῆσι.
 τὸ γένος τὸ παπονδικὸν λέγεται Γρηγοράκης,
 κ' ἢ πατρικὴ ἀξία του ἦτον καπετανάκης.
 πλὴν τώρα ἄς περάσωμεν κὶ ἔῃς τὴν ἄλλην Μάνην,
 κὶ πάλιν μεταλέγομεν διὰ τὴν Κάτω-Μάνην.
 ἀπο τὴν Κέλεφα κ' ἔκει, κάτω τὴν Καλαμάτα,
 Ζόγος, Μηλιά, Ανδρούβιστα κὶ ὅλη ἢ Ζαφνάτα,
 κὶ ἔως τὴν Ἀγιά Σίων λέγεται Ἐξω Μάνη.
 μετὰξί, λάδι περισσόν, καὶ προνόκοκκο³ κάμνει 60
 κλεισούρες ἔχει φοβεραῖς, λαγκάδια ἀγρία,
 κὶ χώρας ἔχει θανμασιταῖς, κὶ δύνατα χωρία,
 σαράντα ἔξ εἶναι ἅντα, κὶ χώρας κὶ χωρία;
 νὰ τὰ ἔπω κατ' ὄνομα ἔτώρα κάμνει χρεῖα.
 Πηγάδια κὶ Σέλιτζα, Μαντίνιας εἶναι δύο,
 Τρικότζοβα κὶ οἱ Δολοὶ, κὶ τούτοι πάλιν δύο,
 Βαρόνσι, Κάμπος, Γαστιτζαῖς, ἀκόμη κὶ ἢ Μάλια,
 τὰ Πρίντα, κὶ ἢ Νεροβὰ εἶν' ὅλα ὅστην Ζαφνάτα.

Bachos und Paliokalisa, Parastros, Kareia,
 und Zeroba und Kryoneron, kalt wie der Nordwind,
 Skiphianika und Poloba, und Poligarabita,
 Miniakoba, und Kauki, und Siderokastrita;
 Maratea, Maniza, Stammaki und Niochori,
 Pilala, Turkazanika, und Karbelochori,
 Linni und Limperdo, Trinisa und Melisi,
 Lagin, jetzt Tschanetropolis in Morathonisi.
 Das sind die Dörfer alle von Unter-Maina,
 und alle diese erkennen Einen für ihren Herrn,
 den Tschanet-Bey, den wunderbaren, der Melisi erbaute;
 und eine schöne Stadt in Marathonisi.
 Sein väterliches Geschlecht nannte sich Grigorakis,
 und dessen väterliche Würde war das Kapetanat.
 Nun gehen wir weiter auch zur andern Maina,
 und dann wollen wir wieder von der Unter-Maina reden.
 Von Kelepha, und von da gegen Kalamata,
 Zygos, Milia, Andrubista, und ganz Zarnata,
 und bis zum heiligen Sion heißt es Aeußere-Maina,
 hat Seide, Del und viel Steineichel,
 schauerliche Engpässe hat es, und wilde Thäler,
 auch Städte hat es wundersame, und mächtige Dörfer,
 sechs und vierzig sind derselben Städte und Dörfer;
 daß ich sie nach den Namen jetzt herzähle, ist nothwendig.
 Pigadia und Seliza, Mantinia hat es zwei,
 Trifokoba, und Doli, von diesen wieder zwei,
 Barusi, Kampos, Gastiza, auch noch Malta.
 Printa und Neroba sind alle in Zarnata.

τὰ Τζέρια καὶ ἡ Κάλυβος, Ξεχώρι, Σκαρδαμοῦλα, Πρασιτὸν καὶ Λιασινοβα καὶ Βαΐδιναζα οὐλα. ¹ 70
 ἅντα καὶ ἡ Ανδρουβίστα καὶ ὅλα τὰ Πουλία, εἰς τὴν ποδίαν βρίσκονται τὸν Μακρονοῦ Ἡΐλια.
 ἄπο ἔδω τῶρα καὶ ἔμπρὸς θέλω νὰ ἀρχηρίσω, καὶ τοῦ Ζῶγον, τοῦ Μελιγκοῦ ταῖς χώραις ν' ἀρι-
 μῆσω.

ὁ Λεῦτρος εἶναι ἔμπροσθὰ, παρέξι τὸ Νεοχώρι, καὶ Πύργος, Φοραδόπιστος, Ὀλόσσα, τ' Ανιφόρι καὶ ἄτ' ἔκει τὰ Φίγλια καὶ τοῦ Μπαζιοῦ ἡ χώρα, Κοτρῶνι πάλιν καὶ Λόσσα καὶ ἡ Μεγάλη χώρα, ὅσπην μέσσην εἶναι τοῦ Ζυγοῦ, Πλατζα τὴν ὄνο-
 μάζουν.

γὰ τὴν πολὺν τὸν πασπαλᾶν, ¹ ποῦ τρώγει, τὴν θανμάζουν 80 καὶ Νομιτζης ὁ ἄνομος, περάνω ¹ καὶ παρέκει, καὶ ἔκει κοντὰ Κουτούφαρης, ὀλίγον τι παρέκει. Λάγκαδα εἶναι παρεμπρὸς καὶ παρ' ἔκει Πολιάνα, καὶ παρ' ἔκειθεν Βοϊτύλος, εἰς τὸν Βοριά τὴν Μάνα, ὅσπην ἀκρὴν εἶν' ἡ Κελεφα, ἀντὴ καὶ κάστρον ἔχει, ἀλλ' ὅμως εἶναι ἔρημον, καὶ τίποτε δὲν ἔχει. ἔτοιντα εἶναι τοῦ Ζυγοῦ, καὶ χώραις καὶ χωρία. λοιπὸν καὶ διὰ τὴν Μηλλια νὰ ποῦμε ² κάμνει χρεῖα. καὶ ἐνθως ἀπο τὴν Υΐζινα θέλω νὰ ἀρχηρίσω, καὶ ὅσαις Θεοῦσιας ν' ἀναίβω, ³ νὰ ταῖς ἔσθω-
 νῆσω. 90
 νὰ γράφω καὶ τὴν χώρα τοῦς, Καστάνια τ' ὀνομαί-
 τῆς,

Egeria und Kalybos, Kechori, Skardamula,
 Prastin und Liastinoba, und auch ganz Baidiniga.
 Diese, und Andrubista und ganz Pusia
 breiten sich aus am Fuße des hohen Elia.
 Von hier sodann und weiter hin will ich anfangen,
 und von Zygos und Melinko die Städte aufzählen.

Leutros ist vorn daran, weiter dort auch Niochori,
 und Pyrgos, Phoradopistos, Dlosa, Antiphori;
 und von da ist Rhiglia und die Stadt Pagio,
 Kotroni wiederum und Losna, und die große Stadt.
 Was mitten in Zygos ist, nennen sie Plaga.

Wegen der vielen Krüge, die man ist, bewundern sie es.

Nomigis, das durchaus gefeglose,
 und daneben Kutupharis, nicht weit davon.
 Lankada weiter vorn, auch nicht weit Postiana;
 von dort hinweg Pötifos im Norden von Maina.
 Auf der Spitze steht Kelepha, diese hat auch ein Kastell,
 übrigens aber ist sie wüste, und hat nichts.
 Das sind sowohl die Städte als die Dörfer von Zygos.
 Nun müssen wir von Misia sprechen;
 ich will gleich von Hyzina beginnen,
 und auf Theusia steigen, um mich daran zu ergötzen.

Ich will nun auch ihre Stadt beschreiben, Kastania ist ihr Name,

κ' Ξυθους νὰ ἔβγω¹ ἀπ' αὐτην, νὰ φυχ' ἀπο κοντά της, νὰ ἔλθω στήν Αράχωβα τὴν πολυξακουσμένη, ἕως ἓνα σιριγκλωλάγκαδον² εὐρίσκεται χωσμένη, καὶ ἀπ' ἔκει νὰ ἔλθωμεν κὶ εἰς τοὺς Αυκοπάταις, τοὺς κατζίκογιδοκέπτας³ κὶ νυκτοπεριπάταις, νὰ γράψωμεν τὴν χώραν των, των κατζίκοφρα-
γάδων,

τρουπάδων, μουλαρόκλεπτων κὶ των γιδοφονιάδων.⁵ αὕτη νὰ⁶ τρισυπόστατη, κὶ λέγεται Μηλέα, ὡς ἓνα καρτὸ παρ' ἔκει εἶναι κ' ἡ Γιαριπελέα. 100 ἔτουτα εἶναι τῆς Μηλεᾶς τὰ δυτικὰ χωρία. τὰ ἄλλα εἶναι βορεινὰ στήν ἴπισονῆ¹ μερία. ἔμπροστά² εἰν ἡ Καστάνιζα, ὅσταις μάχαις ἀκουσ-
μένη,

κὶ στήν Τουρκίαν ἀκούεται, ἂν εἰν' κὶ μεθυσ-
μένη.

τὸ Σελεγουδι τὸ πτώχο, τὰ κόκκινα λουρία,³ ὁ Ἅγιος Νικολάος κὶ ἄλλα δύο χωρία.

Μαλιζίνα λέγεται τὸ ἐν', Ἀρχοντικὸ τὸ ἄλλο,⁴ κὶ ἔως ἔδω σώνονται, δὲν εἶναι πλέον ἄλλο.

ἡ Εἴζω-Μάνη κόβεται τέσσαρες ἐπαρχίαις, κὶ ἔχει πεντ' ἐπισκοπαῖς, κὶ ἑπτα καπιτανίαις. 110

Ζαργάτας κὶ Ανδρουβιστας, κὶ ἓνας στήν Μηλέα, κὶ ὁ Μαλιζίνης τοῦ Ζίγου, δὲν εἶναι ἄλλος πλέα.

εἰς τὴν Ζαργάτα βρίσκονται¹ δύο καπετανίαις, ἡ νὰ εἴπω καλῆτερα, πῶς εἶναι τυραννίαις²

ἡ μιὰ ὅσα Τριχότζοβα, ποῦ καπετάν³ Γεωργάκη, κ' ἡ ἄλλη εἶναι ὅσταις Κυτρίαις, ποῦ κυρ² Κου-

μουντοφάκη.

aber schnell geh ich von ihr fort, und fliehe aus ihrer Nähe,
damit ich komme nach Arachoba, der viel verrufenen,
in einer schauerlichen Thalschlucht liegt es versteckt. —
Von da kommen wir zu den Likopaten,
den Zickelstehlern und Nachtwandlern,
wir wollen ihre Städte beschreiben, der Zickelstesser,

der Höhlenbewohner, der Maulthierdiebe und Ziegenmörder;
sie ist dreieinig und heißt Milea,
ungefähr eine viertel Stände von da ist auch Giarpalea.

Folgende sind Mileas westliche Dörfer,
die andern sind nördlich in den hintern Theilen. —
Borne liegt Kastaniza, in den Schlachten berühmt,

auch in der Türkei hört man ihren Namen, wenn sie auch
berauscht ist;

Selegudi das arme, die rothen Riemen;
St. Nikolaus und zwei andere Dörfer;
Malzina heißt das Eine, Archontiko das Andere;
bis daher geht es, es giebt kein anderes mehr.

Die Außere Maina hat vier Sparchieen,
und hat fünf Bisthümer und sieben Kapitaneien.

Zarnata und Andrubista, und eine in Milea,
und Malzina in Bygos, es giebt keine andern mehr.

In Zarnata sind zwei Kapitaneien,
oder, daß ich besser sage, es sind Tyranneien;
die eine in Trifozoba, wo Kapitain Georgaki,
und die andere in Kytria, wo Herr Kumunturaki,

καὶ μιὰ ἴσιν Ἀδρουβίστα, ποῦ καπετιὰν Χρησ-
τάκη,

καὶ ἄλλη μιὰ ἴσιν Ζίγον, ποῦ καπετιὰν Χρησ-
τάκη.

καὶ ἴσιν Μηλέα ξιναι τρεῖς, καὶ μόνοι καπετιάνοι.
καὶ ἄλλοι δυὸ βροίσκονται καὶ εἰς τὴν Κάτω-Μάνη. 120
Κίβελος ξιναι ἴσιν Μηλία, Ντουράκης ἴσιν Κα-
στανία,

Βενεζανάκης κάθεται εἰς τὴν μικρὴν Καστανία.
καὶ τοῦτοι ὅλοι ἔξερουσι¹ γιὰ μεγαλητερόν τους,
καὶ διὰ πρῶτος ἀρχηγόν καὶ γιὰ καλητερόν τους,
Τξανέτ-μπέην τὴν ἥρωα, τὴν Θανμάσιον ἀνέρα,
παιρίδος στήλον στερεόν, τὸν ὄρφανῶν πατέρα.
ἴσιν Μάνην ὅλην πρέπει του, καὶ εἰς τὴν Λακω-
νία,

ναῖ ξιναι πρῶτος ἀρχηγός, ναῖ ἐξῆ ἡγεμονίαν,²
γιατὶ ξιναι φιλόξενος, φιλόπατρις μέγας,
ἴσιν Μάνην κάμνει πράγματα, ποῦ δὲν τὰ κάμ-
νει ἄλλος. 130

καμπάνα¹ ἴσιν παλάτι τοῦ σημαίνει βράδυ γέυμα.
τὴν ξίδα μὲ τὰ ἴματιά² μου, ἀντιο δὲν ξιναι
ψεῦμα.

καὶ ὅσοι τὴν ἀκούουσι, θάρσεται πηγαίνον,
καὶ τρώγον εἰς τὴν ταυλάν τοῦ, καὶ χορτασμένοι
βγαίνουν.

πτύχους καὶ ξένους ἀγαπα, τὸν τοπὸν τοῦ φυλ-
λάτει,³

καὶ τοὺς κάκους τοὺς κνηγγῆ, τοὺς λιόνει ἴσαν ἄλατι.

und eine in Andrubista, wo Kapitaine Christaki,
 und eine andere in Zygos, wo Kapitaine Christaki,
 und in Milea sind drei, die jede ihren Hauptmann hat,
 und andere zwei sind auch in Nieder-Maina.
 Kibelos ist in Milia, Dourakis in Kastania;

Benehanakis sitzt in Klein-Kastania;
 und Alle diese erkennen als ihren größten,
 und ersten Heerführer, und als ihren besten,
 Ezanit-Bey, den Helden, den wunderbaren Mann,
 des Vaterlandes feste Stütze, der Waisen Vater.
 In ganz Maina und ganz Lakonia muß er

erster Feldherr sein, damit er die Heerführung habe;
 er ist gastfreundlich, und ein großer Patriot,
 in der Maina thut er Dinge, die kein andrer thut.

eine Glocke in seinem Pallaste läutet zum Abendessen,
 ich sah sie mit meinen Augen, dieses ist keine Lüge,

und so Viele sie hören, die kommen vertrauensvoll,
 und essen an seiner Tafel, und gehen gesättigt weiter.

Arme und Fremdlinge liebt er, und schützt seinen Ort,

und die Schlechten jagt er fort, und löst sie auf wie Salz;

καὶ διὰ τοῦτο πείθονται καὶ γέροντες καὶ νέοι,
καὶ ὅλ' ἡ Μάνη εἰς αὐτὸν καὶ οἱ καπιταναῖοι;
ἔξω καὶ μόνον ἀπ' αὐτοῦ τὸν κῆρ' Κομμουντουράκη,
ὅπ' ἀγαπᾷ ὅτι τὸν τόπον τοῦ ναῦ ἦναι ὡσαν γεράκι, 140
καὶ τοὺς πτώχους νὰ τυρανῆ, τὸ πρᾶγμα τοὺς
ν' ἀρπάξῃ,
νὰ τρώῃ μὲ τὴν δόμινα του, καὶ ὁ τόπος νὰ στε-
νάξῃ.

καὶ τὴν λοιπὴν βουλήθηκε τὴν Μάνην ν' ἀποτάξῃ,
νὰ πέρῃ καὶ τὸ λάδι τοὺς, ν' ἀρπάξῃ τὸ μετᾶξι.
καὶ ὅτῃν Μηλέαν ἠλπίζε νὰ ἴμῃ¹ νὰ τυρανῆσῃ,
νὰ πάρῃ ἀπατόχαινε² καὶ τὸν Μαροθωνῆσι.
μὲ τὴν Τουρκίαν παντόχαινε τὴν Μάνην νὰ τρο-
μάξῃ,

καὶ ὅλα τὰ κομμάτια τῆς, γιὰ νὰ τὰ ὑποτάξῃ.
ἀσκέρι στερεᾶς ἔφερε, καὶ ὅτῃν ἰγιάλον³ ἀρμάδα,
καὶ ἀπο τὴν Ἀνδροῦβιστιαν ἀρχινήσεν ἀράδα. 150
ἄλλ' ὅμως τὸν ἀπάντησαν¹ ἀνδρειωμένοι νέοι,
καὶ φόβεροι τοὺς βγήκανε² μπροστὰ καπιταναῖοι
ὅτῃν Σαρδαμουῖλαν βγήκανε, ἐκεῖ τὸν ἀπαντήσαν,
καὶ ὡσαν τὰ λεοντάρια ἐπάνω τοὺς πηδῆσαν.³
ὁ ἕνας διωχ⁴ ἕκατόν, οἱ ἕκατο χιλίους,
καὶ τοὺς ἀνεμοσκόρησαν,⁵ τοὺς ἕκαμαν ἄθλιους.

καὶ τρομασμένος ἔφυγε μὲ τῆς στερεᾶς τ' ἀσκέρι,
καὶ ὅσιον ἰγιάλον παρέτίθησε τὸν μαῖρον Σερασόκη,
καὶ ἔτρεμεν ἡ ἀρῖδα τοῦ, ὅσον νὰ ἴμῃ τὴν βάρκα.
καὶ ἀπο τὴν τρομάραν τοῦ ἐγέμησε τὴν βράκα. 160

und deswegen gehorchen ihm die Alten wie die Jungen,
und ganz Maina und die Kapitanereien.

Außer ihm ist nur der Herr Kumunturaki,
der es liebt, in seinem Bezirk zu sein, wie der Falke.
Die Armen tyrannisiert er, und nimmt ihre Habe,

damit er sie mit seiner Matrone esse, und der Ort seufzet;

auch die übrige Maina gedacht er zu erlangen,
daß er ihr Del nehme, und raube ihre Seide;
auch in Milea hofft er einzudringen, um es zu knechten,
auch Marathonisi gedacht er zu nehmen;
mit der Türkei gedacht er Maina zittern zu machen,

und alle ihre Obrigkeiten zu unterwerfen.

Er führte Truppen zu Land, und zur See eine Flotte heran,
und von Andrubista begann er die Reise.

aber ihm kamen entgegen muthige Jünglinge,
und furchtbare Hauptleute gingen voran.

Er ging nach Skardamula, dort trafen sie ihn,
und sprangen wie die Löwen gegen sie an;
Einer jagte Hundert, Hundert jagten Tausend,
und jagten sie wie der Wind auseinander, und machten sie
elend,

und furchtsam floh er mit dem Landheer,
und am Gestade verließ er den unglücklichen Seraskier,
und es zitterte sein Schenkel, bis er in die Barke stieg,
und vor Furcht füllte er die Hosen. —

ἐτότες ὁ Τζανετ-μπέης, ἂν ἤθελε θελήσει¹,
 νὰ κερῆθῃ ὀλιγὸν τί, κὶ νὰ μὴν ἀμελήσει,
 ὁ Κομμουντοῦρος σταῖς Κυρταῖς, κὶ μήτε στὴν
 Ζαφάτα,
 δὲν ἤμποροῦσε νὰ στάθῃ, μῆδε ἴσῃν Καλαμάτα.
 ἄλλο τὸ μεταπάθαινε, μετάβλεπε σκλαβίαν.

καθως τὸν εμετάστειλε ἴστο μπανίο με τὴν βίαν.
 ἄμῃ² τὸν ἐλυπήθηκε, καὶ ζήτησε: τί μαί³ μέλλει;
 ἄφητε τὸν ἴσιον τοπὸν του, νὰ κερῆθῃ ὅτι θέλει.
 τοιαυτὸ ἔβαι ἴστα ἄρματα ἢ Κατώ-Μάνη,
 διὰ τοὺς φίλους χάνεται,⁴ κὶ τοὺς ἐχθροὺς δα-
 κώνει.⁵ 170

ἄλλα νὰ μὴν ξυάλωναν, κὶ ἕνας με τὸν ἄλλον,
 κὶ ὁ μικρὸς νὰ γνῶριζε, νὰ τίμα τὸν μεγάλον,
 καὶ φόνοι νὰ μὴ γίνονται, κὶ κοῦρσοι, κὶ κλειψίαις,
 κὶ νὰ μὴν ἐχαλοῦσανε κὶ σπήτια¹ κ' ἐκκλησίαις.
 ἄλλα γιὰ τὴν πατρίδα τοὺς κὶ τὴν ἐλευθερία
 ἔυθες, ἔυθες μονογνωμοῦν, κὶ τρέχουν ἴσαν θηρία,
 ἄχ, ἄχ Μανιάτης ἀδελφοί, νὰ κερῆται ἕνα πράγμα,
 κ' ἔγω Μανιάτης γενομῶν, ἴσαν ζῆδιδα κὶ γράμμα,
 νὰ κερῆνατε ἴστον τόπον σας κανένα δυο σχολεία.
 ἄντα νὰ γέρον ἤμποροῦν με δίχως δυσκολία, 180
 νὰ μάθουν οἱ παππάδες σὰς κὶ νὰ ξεστραβο-
 θοῦνε,¹

για νὸ διδάσκουν τὸν λαόν νὰ τὸν καθοδηγοῦνε.²
 νὰ μάθουν τὰ κουμάντα σας, νὰ κυβέρονουν τοὺς
 ἄλλους,
 κὶ οἱ μικροὶ νὰ πείθονται ἴστοὺς πρώτους κὶ
 μεγάλους.

Aber wenn Tschanet-Bey gewollt hätte
sich nur ein wenig rühren, und hätte nicht nachgelassen,
so hätte Kumunturos nicht in Kytriäs, noch auch in Zarnata,

sich halten können, nicht einmal in Kalamata,
sondern er wäre wieder gefallen, hätte sich wieder in der
Esklaverei gesehen,
wie damals, als er ihn in's Bad schickte mit Gewalt.

Aber er hatte Mitleid mit ihm, und sagte: was nützt es uns?
entlasset ihn in seinen Ort, er thue, was er wolle.

So ist in den Waffen die Nieder- und Außere Maina,
für die Freunde stirbt sie, die Feinde heißt sie.

Aber wenn sie nur nicht zankten, der Eine mit dem Andern;
daß der Kleine erkennte, daß er fürchte den Großen,
und daß nicht Morde geschehen, Seeraub und Diebstähle,
daß sie nicht zerstörten die Häuser und die Kirchen,
sondern daß sie für ihr Vaterland und für die Freiheit
schnell, schnell sich vereinigten, und liefen wie die Thiere.
O mainotische Brüder! wenn ihr thätet ein Werk,
auch ich würde ein Mainote, ich gebe es schriftlich;
wenn ihr errichten möchtet in euerm Orte irgend zwei Schulen,
diese könnten gemacht werden ohne Schwierigkeit;
daß lernten eure Priester, und recht sähen.

damit sie das Volk lehren, und es leiten,
daß eure Hauptleute lernten, damit sie Andre regieren,
und damit die Kleinen gehorchen den Ersten und den Großen;

κὶ τότε νὰ ἐβλέπατε, μὲ πόσῃ εὐκολίᾳ,
κὶ κέρδος κὶ ὠφέλειαν σὰς δίδουν τὰ σχολεῖα,
νὰ τιμηθῇ ὁ τόπος σὰς, χώραις νὰ ἡσυχάσουν,
νὰ εἰρηνεύσουν τὰ χωρία, καὶ τὰ κακὰ νὰ χάσουν.
νὰ ἀκουσθῆτε κὶ ἔσεις παντοῦ νὰ τιμηθῆτε,
εἰ δὲ κὶ δὲν θελήσετε, ἄμειτε νὰ χαθῆτε. 190

κ' ἔγω πολλὰ πιγραίνομαι, νὰ φεύγω λυπημένος,
καὶ ἄπο τὴν πατρίδα μὰς ἐβγαίνω πιχωμένος,
μὲ λύπην ἄκρα ὀσὴν ψυχῆν κὶ ὀσὴν καρδίαν δη-
λείαν

πιγραίνω ὀστά Θεοῦρια καὶ ὀσὴν Κακαβουλίαν.
νὰ γράψω τὴν πατρίδα τοῦ, νὰ μὴ χασομερῶζω,
χωρία, χώραις, ἦδη τοῦς, ἕτραδάς νὰ ὀρησω.

νὰ ἀρχινήσω παρεθύς, χωρὶς ἀργοπορίαν.

ἕκοσι ἕξ ἔιναι ἄντα κὶ χώραις κὶ χωρία.
ἡ πρώτη ἔιν' ἡ Τζιμοβα, κἀλλή χώρα, μεγάλη,
ἔχει κὶ καπειανόν, ἕνα Καραμυγάλη. 200
καὶ παραπάνω ἄπ' αὐτὴν, κοντὰ ὀστό ὀριζοβούνι,
χωρίον ἄλλο βοίσκεται, κὶ λέγεται Κουβζούνι,
Κριλιάνικα, Σινηιάνικα, Πύργος, Χαρῖα, Δοιάλι,
Παλιώχωρα κὶ ὁ Γέρομος, κ' ἡ Βάμπακα ἡ ἄλλη.
καὶ ἄλλο Μπρηγι λέγουσι, Καριόνα κὶ Καρῖνα,
Κουλοῦμι λέγον ἕτερον, καὶ ἄλλο πάλιν Μίνα,
ἡ Κίτζα ἡ πολυπύργος, κ' ἡ Νόμια, παραμοῖα,
Σταῦρι κὶ Κεχριάνικα, κὶ Κούνος, ἄλλη μία
Ἄνω κὶ Κάτω Μπουλάρι, το Δοῖ, κὶ ἡ Κρητούλα,
ἡ Βάθθα κὶ τὰ Ἄλυκα, ἔτοντα ἔιναι ὄντα. 210

und dann sollt ihr sehen, mit wie vieler Leichtigkeit euch Nutzen und Gewinn die Schulen geben; auf daß euer Ort geachtet sei, die Städte, daß sie ruhig bleiben, und Frieden haben die Dörfer, und die Uebel vertilgen, damit auch ihr überall genannt werdet und geachtet seid, wenn ihr aber nicht wollt, so geht ihr zu Grunde. — Ich bin sehr betrübt, und gehe traurig weg, und von euerm Vaterlande gehe ich weinend fort,

mit tiefer Trauer in der Seele, und im Herzen Furcht, gehe ich nach Theuria und nach Kakabusia; und daß ich sein Vaterland beschreibe, und die Zeit nicht unnütz verliere, daß ich die Geschichte erzähle, ihre Städte, Dörfer, Sitten und Produkte,

so will ich schnell beginnen, ohne Zaudern.

Sechs und zwanzig sind es Städte und Dörfer; die erste ist Tzimoba, ein schöner Ort, groß, hat auch eine Kapitanei, einen Karamichali; und zunächst am Fuß des Berges ist ein anderes Dorf, und heißt Kusluni, Krilianika, Skypbianika, Pyrgos, Charia, Driaki, Paliochora, und Germos, und Bampaka das andere, ein anderes heißt Prinki, Kaphiona, und Karina, Kusluni heißen sie ein anderes, und ein anders wieder ist Mina, Kiza, das vieltürmige, und Nomia, ihm ähnlich; Stavri und Kechrianika, und Kunos ein anderes, Unter- und Ober-Pulari, Dri und Kipula, Batha und Alifa, diese sind es alle.

*

καὶ Μέσα Μάνη λέγονται, καὶ ἐν' ὅλα ἄράδα.
 ὄρτικια¹ καὶ φραγκόσικα² ἢ πρώτη τους ἰντράδα.
 δένδρον ἢ ξύλον ἢ κλάδι δὲν εἶναι μῆτε ἕνα,
 δὲν βρίσκουν ἴσκιον νὰ στάθουν τεούρια τὰ καί-
 μένα.
 νέρον δὲν βγαίνει πούποτε ὅσ' ὅλην τὴν Μέσα
 Μάνη,
 κάρπον, κοκκία μοναχὰ, καὶ ξεροκρίδι³ κάμνει.
 ἅντα γυναῖκες σπέρνονται, γυναῖκες τὰ θεορίζουν,
 γυναῖκες τὰ δεμάτια⁴ ὅσ' ἄλωνι⁵ συναθρορίζουν,
 γυναῖκες μὲ τὰ πόδια τους γυμνὰ τὰ ἀλωμίζουν,⁶
 γυναῖκες μὲ τὰ χέρια τους μοναχὰς τὰ γυμνί-
 ζουν.⁷ 220
 γυναῖκες μὲ τὴν ἕαχην τους γυμνὰς τὰ κουβα-
 λούσι,¹
 τὰ βράζουν τὰ χούσα σκουτιά, γὰρ νὰ μὴ τὰ χα-
 λούσι,
 ἅπο τὴν κάφα τὴν πόλλην, τὴν βράσιν του ἡλίου,
 πετάζεται ἢ γλαῦσσα τους ὅσαν κάβαλον σκυλλιον.
 τὰ χερσιὰ τους, τὰ ποδιὰ τους εἶναι ξήροσταμένο²
 ὅσαν τῆς χελώνας ὁμοια, καὶ χοντροπειζιασμένο.³
 τὴν κύκτια τὸν χειρόμυλον τραβουν, γυρίζουν,
 κλαίγουν,
 ἄλεθουν τὰ κριθάρια, καὶ μοιρολόγια λέγουν.
 καὶ τὸ τάχυ μισόγυμναις μὲ τὰ κοφῆνια βγαί-
 ρουν,
 καὶ εἰς τους λάκους τρεχούσι, γὰρ κοφῆναις πηγαί-
 ρουν 230

Mittel, Maina wollen wir beschreiben, und ist jetzt an der Reife.
 Wachteln und Truthühner sind ihr erstes Produkt;
 Baum, Holz, Ist giebt es nicht einen,
 sie verbreiten keinen Schatten, daß die Armen darunter stehen
 könnten;

Wasser quillt nirgends in ganz Mittelmaina,

als Frucht hat sie Fasolen allein, und verbrannte Gerste;
 diese säen die Weiber, und Weiber ärndten sie,
 Weiber bringen die Garben auf die Tenne zusammen,
 Weiber dreschen sie mit nackten Füßen aus,
 Weiber allein würfeln sie mit den Händen

Weiber tragen sie nackt auf der Schulter,

sie legen die goldnen Kleider weg, um sie nicht zu verderben;

vor großer Hitze und dem Brande der Sonne
 beweget sich ihre Zunge wie die eines lechzenden Hundes,
 ihre Hände und Füße sind trocken,
 gleich denen der Schildkröte, und wie Hornhaut;
 Nachts treiben sie die Handmühle, drehen, klagen,

mahlen die Gerste, und sagen Trauerlieder her.
 Früh Morgens gehen sie mit den Körben aus, halbnackt,

und gehen zu den Gruben, wegen des Thierthodes gehen sie.

ἔκει ὅπου τὰ ζῶα τους νερό πάνε ¹ κι πίνουν,
 κι ξεμεσημεριάσουν, κι τὰς κοπριαῖς ἀφήνουν.
 ἔκει ² ἐκεῖνες τροχούσι κι κάβαλα ² γυρεύουν,
 γιατί μὲ κείνον τὸν χύλον, ³ που τρογοῦν, μαγει-
 ρεύουν.

τῆς ⁴ πλέπεις τὸ ἄσπρότερας, κι ἀπο τῆς κου-
 ρούνης,

ἀκόμη παστρικότερας, κι ἀπο τῆς γουρούνης.
 διότι μὲ τὰ χεριά τους τὰ κάβαλα ζιμόνουν,
 τὰ πλάτων βοῖδοκουτζουρα ⁵ σὶν ἤλλον τ' ἀπ-
 λώνουν,

κι ἴσαν ξηρανθοῦν ὕστερα σὶν ὀσπῆμι τὰ συνάζουν,
 κι μερδικὸ των ὄρφατων, κι των χηράτων βγά-
 ζουν. 240

ὦ ψυχικά που καμνούσι, ν' ἄχατε τὴν εὐχὴν τους,
 τὰ κάβαλα μοιράζουσι γιὰ τὴν μαροψυχὴν τους.
 οἱ ἄνδρες ἄλλοι περπάτων σὶν κούρσον κι κλε-
 ψίαις,

κι ἄλλοι ἴσ ἄλλους πολεμοῦν, νὰ κάμουν ἀπισ-
 τίας.

ἄλλος ἄλλουθε περπατεῖ νὰ ἔυρη τι νὰ κλέψη,

κι ἄλλος ἄλλον καρτερεῖ, δια νὰ τον φονέψη.
 ἄλλος τον πύργον του κράτει, νὰ μὴ τον πιάση
 ἄλλος,

κι ἄλλος ἄλλον κινήγη, κι ἄλλον πάλιν ἄλλος.

κι γείτονας τὸν γείτονα, κουμπάρος ¹ τὸν κουμ-
 πάρου,

dorthin, wohin ihre Thiere zur Tränke gehen
und über Mittag bleiben, und ihren Koth lassen;
dorthin eilen jene, und suchen den Mist,
denn mit diesem kochen sie den Ehylus, den sie essen,

du siehst sie dann weißer als die Schweine,
und noch säuberer als die Säue;

denn mit ihren Händen kneten sie den Mist,
formen ihn wie Ochsenfüße, und breiten ihn in die Sonne,
und wenn sie getrocknet sind, sammeln sie sie in das Haus,
und einen Theil davon geben sie den Wittwen und Waisen.

O Wohlthat, die sie thun! sollet dafür ihren Segen haben!
den Mist vertheilen sie für ihre arme Seele.—

Die andern Männer gehen einher auf Seeraub und Dieb-
stahl,

und Andere führen Krieg mit Andern, und begehen Treu-
losigkeit;

Ein Anderer geht wo anders hin, daß er etwas zu stehlen
finde,

und Einer paßt dem Andern auf, damit er ihn erwürge;

Einer bewacht seinen Thurm, daß ihn nicht ein Anderer
nehme,

und Einer jagt den Andern, und den Andern wieder ein
Anderer,

und Nachbar den Nachbar, und Gevatter den Gevatter,

κὶ ἀδελφός τὸν ἀδελφόν, τὸν πλέπει ἴσ᾿ τὸν
χάρον ². 250

κὶ ἄλλος φονικὸν χρωστῆ, κὶ ἄλλος χρεωστούμε, ¹

εἰς ἄλλον φίλον τάζονται, κὶ ἄλλον ἀπιστούνε,

ἄλλος γυρεῖ ἀδελφόν, κὶ τὸν πατέρα ἄλλος,
κὶ ἄλλος πάλιν πατὸν του, κὶ τὸν πρόπαπον ἄλλος,

κὶ ἄλλος πρῶτον ξαδελφόν, κὶ ἄλλος ἀνεψιόν του,
κὶ ἄλλος ἄλλον συγγενῆ, κὶ ἄλλος τὸν υἱόν του.

γιατι ὅσοι πηγαῖνοσι ἴσ᾿ τὸν ἔδην σκοτωμένοι,
κὶ δὲν τοὺς ἔδικιόσουσι, μινέσκουν κολασμένοι,
δὲν θέλουν γὰ ἀλάξουσι, δὲν θέλουν γὰ πλυ-
θοῦσι,

κὶ μήτε μπερμπερίζονται, ἂν δὲν δικαιοθούσι. 260

τοὺς βλέπεις μὲ τὰ γένια, κὶ καταλερομένοις,
ἴσ᾿ ἂν βοικολάκους ¹ ἄγχιους, ἴκὶ παντὶ ἄρματωμέ-
ρους,

καὶ γερούς ² ὄγκοδόγοντα χρωῶν καὶ παραπάνω,
τοὺς βλέπεις μὲ τὰ ἄρματα, κὶ τα βάστουν ἐπάνω
τὸ κυτάσμα ³ τοὺς ἄγχιον, ἄσχημη θεωρία

κὶ ἴματα ἔχουν κόκκινα, κὶ ἴνυχια ⁴ ἴσ᾿ ἂν θηρία.
ἂν ἀποθανῆ καὶ κανεῖς ἀσκότοτος, τὸν κλαίουν,
ἀσκότοτον, ἀμάτωτον, ἀδικιώτον τὸν λέγουν.

τὸν κλαίουσι κὶ σκούζουσι, γιατί δὲν ἐμποροῦσι,

und der Bruder den Bruder, er schaut ihn an, wie den Tod.

Und ein Anderer schuldet einen Mord, und der Andere ist
dessen Gläubiger,
dem Einen versprechen sie Freundschaft, dem Andern werden
sie untreu;

Einer rächt den Bruder, und den Vater ein Anderer,
ein Anderer seinen Großvater, und den Urgroßvater ein
Anderer,

ein Andern seinen Vetter, ein Anderer seinen Neffen,
und ein Anderer einen andern Verwandten, und ein Andern
seinen Sohn.

denn so Viele ermordet gehen zur Unterwelt,
und sie nicht rächen, sind verdammt;
sie wollen die Kleider nicht wechseln, sie wollen sich nicht
waschen,
sie scheeren sich den Bart nicht, wenn sie sich nicht gerächt
haben.

Du siehst sie mit langen Bärten und schmutzig,
wie wilde Vampyre, und immer bewaffnet;

und Greise von 80 Jahren und darüber
siehst du mit Waffen, welche sie bei sich tragen;
ihr Blick ist wild, häßlich ihr Ansehen,
sie haben rothe Augen, und Nägel wie Thiere.
Wenn einer ungemordet stirbt, den beweinen sie,
ungetödtet, nicht mit Blut besleckt, ungerächt nennen sie ihn;
sie beweinen ihn, und entschuldigen ihn, denn sie können

μήδε ἐλείξουσι πότε, τὸν χάρον νὰ ἐννοῦσι, 270
 διὰ νὰ τὸν σκοτίουσι, κὶ νὰ δικαιωθοῦσι,
 νὰ πάρουσι τὸ δίκιο τους νὰ παρηγορηθοῦσι.
 γιὰ τὰ παιδιὰ τὰ μικρὰ, ὅποταν γενηθοῦσι,
 χυλόειτες μονράζουσι, γιὰ νὰ τὰ ἐκχθούσι.
 στήν πόρταν ὅλοι τρέχουσι, κὶ τουφεμιᾶς βα-
 ροῦσι.

κὶ νὰ τους βγάλουσι χυλὸν, νὰ φᾶσι καρτεροῦσι.
 ἔκει καὶ χήραις τρέχουσι, κὶ καλομοίραις πᾶσι,
 νὰ τὸ καλομοιράζουσι, χυλόειτες νὰ φᾶσι.
 ἢ καλομοίραις λέγουσι κάλῳς ἦλθε, νὰ ζήση,
 νὰ γένη καλὸ σ' ἄρματα, κὶ τους ἐχθροὺς νὰ
 σβήση. 280

αἱ χήραις πάλιν στέκονται ὡς παραπενημέναις,
 κάλαις ἐνχαῖς του δίδουσι κ' ἐκείνας ἢ καίμεναις,
 ἡμεῖς ἀνδρα δὲν ἔχομεν, νὰ σᾶς τὸ ντουφεμισή,
 μὲν ὁ θεὸς ποῦ τόδοσε, νὰ σᾶς τὸ ντουφεμισή.
 τοὺς ἕξενους, ὅταν τύχωσε ὅσον τόπον τους νὰ
 πάγουν,
 κούμπαρους τους ἐκάμνουσι, κὶ τους καλοῦν νὰ
 φάγουν.

κὶ ὅταν θέλει νὰ ἐγγῆ ὁ ξένος, τον κρατοῦσι,
 κὶ ὡσαν φίλοι τὸν λάλουν, κὶ τον εἰνουθετοῦσι,
 κούμπαρε, λέγουσιν, ἡμεῖς θέλομεν το καλὸν σου,
 κὶ τούτα, ποῦ σου λέγομεν, βάλε τὰ στὸ μαλὸ
 σου. 290

κὶ ἐνγαλε τὴν φέρμελη, γελέκη, κὶ ζωνάρη,
 κὶ τὸ βράκι, μπόρει κανέις ἐχθρὸς νὰ σου τὸ
 πάρη,

nicht hoffen, daß sie den Todten finden, damit sie ihn tödten, und daß sie Recht thun, daß sie ihr Recht nehmen, und sich trösten.

Für die kleinen Kinder, wenn sie geboren, theilen sie Kuchen aus, damit sie gesegnet werden; zu den Thüren laufen alle hinein, und schießen,

und sie bekommen Kuchen, sie erwarten sie, um sie zu essen. Dorthin laufen auch die Weiber, und gehen beglückt weiter damit sie ihm Glück wünschen, und Kuchen essen.

die Glücklichen sagen: willkommen, es lebe!
es soll gut werden in den Waffen, und die Feinde vertilgen;

die Wittwen aber stehen da wie Wehklagende, auch diese Unglücklichen bringen ihm schöne Glückswünsche; „einen Mann haben wir nicht, daß er es euch erschiese, „Gott allein, der es euch gegeben, mag es euch erschieseln.“ die Fremden, wenn ungefähr welche in ihre Gegend kommen,

machen sie zu Gevattern, und laden sie zum Essen,

aber wenn er scheiden will, der Fremdling, halten sie ihn, und reden als Freunde zu ihm, und ermahnen ihn: Gevatter sagen sie, wir wollen dein Gutes, und das, was wir dir sagen, präge in dein Gehirn:

ziehe die Jacke aus, Gilet und deinen Gürtel, auch deine Hose, damit kein Feind sie dir nehmen kann,

καὶ νὰ σε γδείσουσιν ἔχθροι, νὰ σου τὰ πάρον
ἄλλοι,

ζημίαν φέρεις εἰς ἡμᾶς, κὶ ἔντροπὴν μεγάλην.
γιὰ τοῦτο κομπιπαρούλιμον, σωστὰ νὰ σου τὸ
πούμεν,

κὶ φέσι κὶ ποκάμησον¹, ἴαφῆσης ἀγαπούμεν.¹
κὶ τὰ παπούτζια, βγάλε τα, τί χρειάζονται σεσένα,
ἔτωρα εἶσαι σιγούρος, μὴ σκιάζεσαι κανένα.

κὶ ἐτίει τον ταλαιπωρον, τὸν ξέιον, τον ἐγδείνον,
κατάσαρκον,² οἱ ἀσπλάγχθοι νὰ τρέχη τον ἀφή-
νον, 300

ἂν τόχη κὶ καμμιά φορὰ, καράβι νὰ ξεπέση,
ἄπο ταις ὕρματiais¹ τους, στον τόπον τους νὰ
πεση,

φραντζέζικον, σπανιόλικον, ἔγγλέζικον, ἢ ἄλλο,
ἢ τούρκικον, μοσκόβικον, μικρὸν ἢ κὶ μεγάλο,
καθένας τὸ μεριδιὸ του νὰ πάρη γέμον θέλει,
κὶ ταῦλαις του μοιράζουσι, καθόλου² δὲν τους
μέλει,

ἄνθρωπος δὲν ἐντρέπονται, θέον κὶ δὲν φοβούν-
ται,

πτώχους δὲν ἐσπλαχνίζονται, τους ξένους δὲν
λυποῦνται.

πόλλην ἔχουν ὁμοίτητα³ κὶ θηριογομίαν,
δὲν ἔχουν ὁμοιότητα⁴ ἄνθρωπειν καμμίαν. 310

ἔιουτοι μαγαρίζουσι τον τόπον, που πατοῦνε,
γιατι κὶ τὸν διάβολον¹ κοντὰ τους τον βαισιόυνε.
ἄντοι τὴν Μάνην τὴν λοιπὴν, τὴν κακονοματί-
ζον,

wenn Feinde dich beraubten; und Andere sie dir nehmen,
bringst du Schaden über uns, und große Schande;
deshwegen, mein Gevatterlein! um dir es vollständig zu sagen,

auch Jes und Hemde wünschen wir, daß du da lasset,
und die Schuhe, zieh sie aus, was nützen sie dir;
jetzt bist du sicher, und hast keinen zu fürchten.
So ziehen sie ihn aus, den Unglücklichen, den Fremdling,
bis auf die Haut, die Unbarmherzigen, und lassen ihn laufen.

Wenn es sich einmal ereignet, daß ein Schiff scheitert,
wenn es seiner Sünden wegen an ihre Küste geworfen wird,

ein französisches, spanisches, englisches oder ein anderes,
ein türkisches, russisches, klein oder groß,
so will ein Jeder seinen Theil davon, mein Sohn,
und sie theilen es in Bretter, das kümmert sie ganz und gar
nicht,
vor Menschen schämen sie sich nicht, und Gott fürchten sie
nicht,
die Armen bemitleiden sie nicht, die Fremden bedauern sie
nicht.

Sie haben viel Grausamkeit und thierischen Sinn,
und haben keine Aehnlichkeit mit Menschen. —

Sie beflecken den Ort, wo sie gehen,
denn sogar den Teufel halten sie nahe bei sich;
diese machen der übrigen Maina einen bösen Namen,

κι ὅπου πάγουν, τόνομα αὐτῆς τὸ μαγαρίζουν,
 γυναῖκες, ἄνδρες, γερόντες κι τὰ μίκρα παιδία,
 δὲν ἔχουσιν ἔπάνω τους ἀνθρώπου μισορδία,²
 μὲ τούτους ὅποιος γενέθει, βεβαία μαγαρίζει,
 κι τὴν ψυχὴν του κάλασε, κι δὲν τὸ ἐρωρρίζει,
 μηδὲ χαιρετίσμον κανείς δὲν πρέπει νὰ τους διδῆ,
 ἄλλα νὰ φευγῆ ἀπ' αὐτούς, ὡσαν ἀπο τὸ
 φίδι. 320

οἱ Τζιμοβιώταις μόνονα ξιναι κάλοι ἀνθρώποι,
 τους μάστρουν τὰ ἤθη τους, καὶ οἱ κάλοι τους
 τρόποι.

Ὅτι φανερόν πραγματεῦται, κι ὅσο κρύφο κουρ-
 σάροι,
 μίκρους, μεγάλους, ἄνεμος κι λῆγῃ νὰ τους
 πάρῃ.

πλὴν ταῦτα ὅλα γίνονται ἀπο τὴν ἀπειθείαν,
 ἄντῃ πάλιν προέρχεται ἀπο τὴν ἀμαθείαν,
 ἀπο ἄντῃν προέρχεται κι ἡ ἀσυμφωνία,
 κι ἡ ἐπικατάρματος ἢ δυσηδαιμονία,
 πῶς τάχα ἔστῃν παπουδική¹ κράτου ἐλευθερία,
 κι τουτο δὲν ἐν' ἄλλο τι, πέρα πόλλῃ μορῖα 330
 καὶ δι' αὐτο δὲν θέλουσι νὰ πείθωνται εἰς ἄλλους,
 μήδε ἀκολουθοῦν πότε συμφώνως τους μεγάλους.
 ἄλλ' ὅταν τὶς ἀλλόφυλος, ἀν' ἠθέλε θελήσει
 νὰ ἔλθῃ ὅστην πατρίδα τους, γιὰ νὰ τους πολε-
 μίσῃ,

ἔτοτες συμφώνουν ἔυθυς, κι τρέχουν ὡσαν θηρία,
 νὰ δείξουν τὴν ἀνδρείαν τους κι τὴν παλικαρία.¹

und wo sie hingehen, beslecken sie den Namen derselben,
Weiber, Männer, Greise und kleine Kinder,
haben nicht den Charakter eines Menschen an sich;
wer mit diesen ist, beschmutzt sich wahrhaftig,
er verdammt seine Seele, ohne daß er es weiß;
nicht einen Gruß soll ihnen Einer geben,
sondern vor ihnen fliehen, wie vor der Schlange.

Nur die Tschimobioten sind gute Menschen,
ihre Sitten beweisen es, und ihre schönen Manieren;

öffentlich sind sie Kaufleute, heimlich Seeräuber,
Klein und Groß, soll Wind und Staub sie verjagen.

Doch all' das kömmt von ihrem Ungehorsame,
dieser wieder von ihrer Unwissenheit,
von dieser entspringt aber die Zwietracht,
und der verfluchte Unglaube;
sogar dieß, daß sie sich erhalten in der alten Freiheit,
ist nichts anders als eine große Narrheit.
und deswegen wollen sie Andern nicht gehorchen,
und folgen nie einstimmig den Großen.
Wenn aber ein Fremdling wollte
in ihr Vaterland kommen, um sie zu bekriegen,

dann harmoniren sie geschwinde, und rennen wie die Thiere,
ihre Mannheit zu zeigen, und ihre Tapferkeit, —

Ἀποχαιρετισμός ἡ Νικήτα, ἡ Ἐρήνος διὰ σι-
 χων πολιτικῶν ὁμοιοκαταλήκτων ἢ, δι' ὧν Ἐρήνῃ τὴν
 ἕαντου πατρίδα, ἀποδημῶν ἢ παραπονούμενος ἅμα
 κὶ ἔλεγχων τὴν ἀμαθείαν αὐτῆς κὶ βαρβαρότητα,
 τὴν προξενούσαν ἀντὶ τὰς διχονομίας, μάχας, φονοῦς,
 χαλασμοὺς κὶ πάσαν τὴν ἀξιοδάκρυτον αὐτῆς κα-
 ταστάσιν.

Ἐν τῷ κλίμα μου σήμερον, κὶ εἰς τον μισευμῶν
 μου θα στήσω Ἐρήνον κόπετον ἀπο πολὺν καίμῶν
 μου. —

— Ein Lebewohl des Nikitas, oder Klage in politischen Ver-
sen, deren Bestimmung ist, durch sie sein Vaterland zu be-
klagen, aus der Ferne wehklagend zugleich und tadelnd ihre
Vermessenheit und Barbarei, welche Veranlassung sind von
Zwietracht, Kampf, Mord und Zerstörung, und seinen gan-
zen beweinenwerthen Zustand veranlassen. —

Bei meiner Abreise heute, und während meiner Reise,
werde ich weinen und wehklagen vor vielem Schmerz.